

聊城大学 2014 年硕士研究生入学考试初试试题

考试科目	[809]翻译与写作	A 卷
注意事项	1. 本试题满分150分。 2. 答题须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写。答案必须写在答题纸上，写在试题或草稿纸上无效。	

Part I Translation (100 points)

Section A: E-C Translation (50 points)

1. I wince when I'm called a former beauty queen or Miss U.S.A. I keep thinking they're talking about someone else. There are certain images that come to mind when people talk about beauty queens. It's mostly what's known as t and a, tits and ass. No talent. For many girls who enter the contest, it's part of the American Dream. It was never mine.

You used to sit around the TV and watch Miss America and it was exciting, we thought. glamorous. Fun, we thought. But by the time I was eight or nine, I didn't feel comfortable. Soon I'm hitting my adolescence, like fourteen, but I'm not doing any dating and I'm feeling awkward and ugly. I'm much taller than most of the people in my class. I don't feel I can compete the way I see girls competing for guys. I was very much of a loner. I felt intimidated by the amount of competition females were supposed to go through with each other. I didn't like being told by *Seventeen* magazine: Subvert your interests if you have a crush on a guy, get interested in what he's interested in. If you play cards, be sure not to beat him. I was very bad at these social games. (25 points)

2. Two million international tourists visit New Zealand each year: that's one tourist for every two locals. Attracted by the country's national beauty, they also find a thriving urban culture, and a society very much in touch with global trends. When we show our country to visitors, we are reminded of just how spectacular New Zealand is. Snow-capped mountains, golden beaches, shining lakes and ancient rainforests: it really is just like the postcards.

Because of our sparse population, it is always possible to find a peaceful spot to be alone with nature. One of the most popular holiday activities is camping: staying in tents or simple huts in the forest, or near a beach or river. Away from the noise and bustle of the city you can enjoy outdoor activities like fishing, walking and swimming. Most of New Zealand's scenic highlights are found in National Parks, which are freely open to the public. (25 points)

Section B: C-E Translation (50 points)

1. 早听说香山红叶是北京最浓最浓的秋色，能去看看，自然乐意。我去的那日，天也作美，明净高爽，好的不能再好了；人也凑巧，居然找到一位老向导。这位老向导就住在西山脚下，早年做过四十年的向导，胡子都白了，还是腰板挺直，硬朗得很。

我们先邀请老向导到一家乡村小饭馆里吃饭。几盘野味，半杯麦酒，老人家的话来了，慢言慢语说：“香山这地方也没别的好处，就是高，一进山门，门坎跟玉泉顶一样平。地势一高，气也清爽，人才爱来，春天人来踏青，夏天来消夏，到秋天——”一位同游的朋友急着问：“不知山上的红叶红了没有？” (25 分)

In spring, visitors come to walk amid the greenery, in the summer they are here to escape the heat and in the fall....”

“Have the leaves turned red on the hill, do you know?” someone in our group impatiently broke in. (25 points)

2. The international division of labor continues to deepen and the scope of international coordination keeps expanding. The essential factors of production are extensively allocated across regions to an unprecedented extent, and a global market is rapidly taking shape. The common interests of mankind are gradually on the rise, and more and more problems need to be solved through coordinated and common efforts of all nations. As human civilization has developed to this day, the globe is becoming smaller and smaller. The whole world has been incorporated into an interwoven network that no country or nation could stay away from. The cycle for updating knowledge and technology has been greatly shortened, and the scientific and technological achievements have been converted into real production forces on a scale and at a pace as never seen before. The information technology has greatly overcome the limit of time and space for human activities, offering convenient means for international communication and exchanges. As human civilization develops to this day, the outlook of the world is changing with each passing day. Such proverbs as “traveling a thousand miles a day” and “undergoing a myriad of changes in a split second” were usually a way of expression, but today many of them have become a reality. Under these circumstances, to seek development by closing the country to international intercourse or through self-seclusion, to stand still and rest on one’s laurels—none of these would work and all of them would be eliminated by the tide of the times. (25 points)

每部分 25 分，共 50 分。1、不能够表达原文基本意思，远远达不到“忠实，通顺”标准的，错误率在 50%以上者，得 0-5 分；2、基本符合“忠实，通顺”标准的，错误率在 50%-10% 之间的，得 5-15 分；3、比较“忠实，通顺”，内容基本完整、准确，错误率在 10%以内的，得 15-20 分；4、文字流畅，忠实，通顺，内容完整、准确的，给 20-25 分。

Part II Writing (50 points)

(1) 满分为 50 分。

(2) 45-50 分：切题。表达思想清楚，文字通顺。连贯性较好。基本上无语言错误，仅有个别小错。

(3) 35-45 分：切题。表达思想清楚，文字连贯，但有少量语言错误。

(4) 25-35 分：基本切题。有些地方表达思想不够清楚，文字勉强连贯；语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

(5) 15-25 分：基本切题。表达思想不清楚，连贯性差。有较多的严重语言错误。

(6) 0-15 分：条理不清，思路紊乱，语言支离破碎或大部分句子均有错误，且多数为严重错误。白卷，作文与题目毫不相关，或只有几个孤立的词而无法表达思想，则给 0 分。